



010

译文名著文库



YIWEN CLASSICS

Four Tragedies of Shakespeare · William Shakespeare

[英] 莎士比亚 著

William Shakespeare

孙大雨 译

莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare



上海译文出版社

译文 名著文库

YIWEN CLASSICS

[英] 莎士比亚 著

William Shakespeare

孙大雨 译

y

I 561.33

9

莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大悲剧 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著; 孙大雨译. —上海: 上海译文出版社, 2006. 8

(译文 名著文库)

ISBN 7-5327-4003-X

I. 莎... II. ①莎... ②孙...

III. 悲剧—剧本—作品集—英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 029039 号

William Shakespeare

FOUR TRAGEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大悲剧
FOUR TRAGEDIES OF
SHAKESPEARE

William Shakespeare
莎士比亚 著
孙大雨 译

责任编辑 冯涛
装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.cwen.cc

全国新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 16.5 插页 2 字数 532 000

2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

ISBN 7-5327-4003-X/I·2247

定价: 17.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56628900

译本序

威廉·莎士比亚的杰作是公认的人类文化瑰宝，他是一位空前而且也可说绝后的伟大戏剧诗人。虽然较早也写有两首长诗和一部一百五十首的《商乃(Sonnet)诗集》等，但他的绝大部分作品却是戏剧诗，或称诗剧。莎翁一生中共写了三十七部诗剧，他运用英文格律诗的语言文字，创造了八百多个性格各不相同的人物，把剧中众多人物表现性格的言谈、行动、冲突、和谐、悲欢、生死等情节谱写成鸿篇巨制的大诗章，这在文化领域堪称奇迹！

莎士比亚四大悲剧——《哈姆雷特》（孙大雨先生原译名为《罕秣莱德》）、《奥赛罗》、《李尔王》（原译名为《黎琊王》）与《麦克白斯》——可说是莎翁全部戏剧创作中流传最广、影响最为深远的作品。

《哈姆雷特》这部莎士比亚最著名的剧作，也是他四大悲剧中最早、最繁复而且篇幅最长的一部。该剧描绘了英明果断、智勇双全的王子哈姆雷特从其父王的鬼魂口中得知他叔父的恶行：谋害兄长，篡夺王位，奸骗嫂后。王子于不动声色中，暗中调查一切属实后，便不计自身荣辱安危，身入险境，在其叔父安排的一场比剑阴谋中，揭发其罪行。但在这过程中目的虽然成功，却阴错阳差于比剑中中毒身

亡，酿成悲剧。剧中人物怯懦、狡诈有之，果决、机智有之，善与恶对立分明，然而却遭命运之神无情摆弄，令人徒呼奈何！该剧三幕一景中哈姆雷特有一段举世闻名的独白，无论原文或译作均脍炙人口。

莎士比亚四大悲剧之二的《奥赛罗》演绎的是：威尼斯城邦的将军摩尔人奥赛罗，英武精壮，与公爵之女玳思狄莫娜相爱成婚。后奉命出征，遴选了凯昔欧当副将，为奸邪之徒伊耶戈所嫉妒。失意军人伊耶戈为报复奥赛罗这一决定，竟处心积虑地设计出一连串阴谋，以误导奥赛罗的视听，最终导致其贬斥凯昔欧，并扼杀了妻子玳思狄莫娜。最后真相大白之际，奥赛罗以短剑自刺胸膛，悔恨以终。全剧贯穿着忌恶与猜疑，巧计连环，将人性中的狡诈与昏愚一面，发挥殆尽。把伊耶戈这一人间恶魔的缩影昭然在剧院舞台上，在书斋卷帙间，飞扬跋扈、称王称霸地呈现在人们眼前。莎士比亚写成的这部惨怛得惊人的悲剧，引起了人们哀痛的深思，提醒善良的人们，在生活中必须对伊耶戈这样的恶魔提高应有的警惕！

《李尔王》这部气冲斗牛的大悲剧，在莎士比亚不朽的创制中，是比较上最不通俗的一部。若说炉火纯青，它要让《暴风雨》，若求写作技巧上的完美它不及《奥赛罗》，可是以伟大而言，得推这部动天地泣鬼神的杰作为第一。剧情梗概为：不列颠国王李尔分封国土初定，却又突发奇想欲检视三个女儿对父亲之爱，有意据此重新调整分封比例。三女儿考黛莲不加修饰的直率回答令李尔心中不快，最后竟寸土未得。可是，国土重新分配后的李尔遭受虚伪、言不由衷的大女儿、二女儿的冷酷对待，致使李尔伤痛懊悔，遂不得已转投三女儿。考黛莲不计前嫌，一如既往诚恳以待，并试图为之复仇，但却招致兵败而双双身亡。全剧以慈爱与渴望为始，转化出自私、敏感与猜疑，以罪恶战胜善良告终，令人扼腕。该剧描写情感细致，气势磅礴，诚为莎翁登峰造极之作。

《麦克白斯》是莎士比亚四大悲剧中最后、也是最短的一篇作品：苏格兰将军麦克白斯与班柯荡平叛乱班师回朝途中，经一森林，

遇见三个女巫，获知重大预言：麦克白斯因战功封爵，终至身登大宝；班柯则身亡，其子孙却世袭苏格兰王。两人将信将疑，惟不久后，预言开始应验，麦克白斯遂起篡弑之心。在其夫人的恶毒贪欲刺激下，终于刺杀国王邓更一世。此后，鬼魂与阴谋迭出，暗杀与复仇交织，勾划出一幕幕权欲与贪婪不断的卑劣剧码。全剧以贪欲始终，而这正是人性之大敌，尤以对权力为然。麦克白斯夫人欲念之炽远胜过麦克白斯心中残存的点滴灵明，而越过此线，堕落之路便再无回头，终于走上自我毁灭的悲惨绝境。此足以令迷恋权势者为戒。

莎剧原作，特别是中、晚期的作品，约百分之九十的文字是用素体韵文(blank verse)所写。所谓素体韵文，是指不押脚韵而有轻重音格律的五音步(iambic pentameter)诗行。换言之，莎剧基本上是用轻重格五音步写的，每行均有规范严谨的五个音步。从这个意义上说，绝不能将莎剧误解为散文的话剧。

事实上，莎剧在英、美国家舞台上、银幕上演出，是用比散文话剧稍慢的速度从容朗诵出来的，有声调节奏谐和之美，并不读若散文一般，因为有格律、有规律节奏的朗诵，跟念散文有微妙而显著的差别。

莎剧是戏剧，同时又是诗，而且基本上是用有格律的韵文行所组成，所以古时叫做戏剧诗(dramatic poetry)，近今叫做诗剧(poetic drama)，是戏剧与诗浑然一体的一种艺术作品。这些戏剧诗既可供演出，又可在书斋里诵读品味。

现在提供给广大青年学子阅读欣赏的莎士比亚四大悲剧，是由我国著名诗人、文学翻译家、莎士比亚学者孙大雨先生用韵文译作的作品。

孙大雨先生早在上世纪二十年代已活跃于诗坛，当时被闻一多誉为“清华四子”之一，他与徐志摩、朱湘等有很深厚的友谊，他也是“新月派”的重要成员。早年他创作的格律体新诗《爱》、《诀绝》、《回答》、《老话》以及长诗《自己的写照》等得到文坛很高

的评价。三十年代中期起，他开始致力于莎剧的研究与翻译。

孙大雨先生的莎译，是基于他在上世纪二十年代中期所创建的新诗格律的“音组”理论，用汉字的音组对应莎剧原文中的音步这一格式逐译的；莎剧原作每行五个英文音步，他的译文恰为五个汉字音组。

这种用韵文体翻译的莎剧比较符合莎剧原作的风貌神韵。希望这个本子能使青年学子对莎士比亚的创作有一点感性认识和基本知识，进而产生更大兴趣去了解这位欧洲文艺复兴时期的巨人，去阅读和钻研莎翁的原著。我相信这也是孙大雨先生的心愿。

孙近仁

2006.1.25

目录

哈姆雷特 1

奥赛罗 149

李尔王 287

麦克白斯 421

哈姆雷特

丹麦王子哈姆雷特之悲剧

剧中人物

克劳迪欧斯，丹麦王
哈姆雷特，前王之子，今王之侄
福丁勃拉思，挪威王子
朴罗纽司，御前大臣
霍瑞旭，哈姆雷特之友
斐候底施，朴罗纽司之子
伏尔砥曼特 }
考耐列欧斯 } 朝臣
罗撰克兰兹 }
吉尔腾司登 }
奥始立克 }
一近侍
一教士
马帅勒史 } 校尉
剖那陀 }
菲朗昔司谷，军丁
雷那尔铎，朴罗纽司之仆
伶人数名

小丑两名，掘墓人

队长

英格兰钦使

葛忒露，丹麦王后，哈姆雷特之母

莪斐丽亚，朴罗纽司之女

贵人、贵妇、校尉、军丁、水夫、使从与其他侍从各数人

哈姆雷特亡父之鬼魂

剧景

埃尔辛诺

第一幕

第一景

[埃尔辛诺。官堡前警卫坛]

[弗朗昔司谷值岗警卫。剖那陀迎面上。]

剖 那 陀 谁在那儿？

弗朗昔司谷 别问，回答我，站住，你自己是谁？

剖 那 陀 君王长寿！

弗朗昔司谷 是剖那陀？

剖 那 陀 正是。

弗朗昔司谷 你来得好准时。

剖 那 陀 正好打十二点；你去睡吧，弗朗昔司谷。

弗朗昔司谷 多谢你来接班，天冷得真厉害，
我心里又挺不好受。

剖 那 陀 岗上安静吗？

弗朗昔司谷 耗子也没有走动。

剖 那 陀 好吧，明天见。

你要是碰到霍瑞旭和马帅勒史，
要跟我同来值岗的，叫他们赶快。

[霍瑞旭与马帅勒史上。]

弗朗昔司谷 我好像听到他们了。站住，喂！
那是谁？

霍 瑞 旭 宗邦自己人。
马 帅 勒 史 丹麦王的臣下。
菲 朗 昔 司 谷 祝晚安。
马 帅 勒 史 啊！再见了，诚实的军人：
 谁替了你的班？
菲 朗 昔 司 谷 剖那陀接我的岗。
 祝你们晚安。

[菲朗昔司谷下。]

马 帅 勒 史 喂！剖那陀！
剖 那 陀 我说，
 怎么！霍瑞旭来了吗？
霍 瑞 旭 差不多是他。
剖 那 陀 欢迎，霍瑞旭；欢迎，好马帅勒史。
马 帅 勒 史 怎么！这东西今夜又出现了吗？
剖 那 陀 我没有看到什么。
马 帅 勒 史 霍瑞旭说这只是我们的幻想，
 我们见过两次这可怕的东西，
 怎么样跟他说他都不肯相信：
 所以我央他来跟我们一起守夜，
 要是这鬼魂今夜再一次来到，
 他可以证明我们并没有看错，
 又能跟他对话。

霍 瑞 旭 咄咄！那不会
 出现。
剖 那 陀 暂且坐下来，等我们再一回
 送进您的耳朵里去，它们好比是
 壁垒森严的城堡，拒绝听这故事，
 我们已一连两个夜晚见到过。
霍 瑞 旭 好吧，我们坐下来，让我听一下
 剖那陀怎么说。

剖 那 陀 就在昨天夜里，
那时节北极星西首的那颗星儿
正好行过去照耀西天的那一方，
它如今正在那边亮，马帅勒史
和我，刚正敲一点钟——

[鬼魂上。]

马 帅 勒 史 禁声！莫讲了，您瞧，它又在来了！

剖 那 陀 就是那模样，跟先王一般无二。

马 帅 勒 史 您是位士子，对他去说话，霍瑞旭。

剖 那 陀 它和君王像不像？您看，霍瑞旭。

霍 瑞 旭 像得很：它使我无比的惊奇与骇怕。

剖 那 陀 它要我们先开谈。

马 帅 勒 史 跟它说，霍瑞旭。

霍 瑞 旭 你是什么人，窃据着这深夜时分，

伪装出安葬了的先王陛下生前

他那行步间的俊爽与威武之姿？

以上天的名义我命你，说话！

马 帅 勒 史 把它

激怒了。

剖 那 陀 看！它迈开长步要去了。

霍 瑞 旭 站住了！说话，说话！命令你，说话！

[鬼魂下。]

马 帅 勒 史 它走了，不肯答话。

剖 那 陀 怎么样，霍瑞旭！您直抖，脸都白了：

这可不光是什么幻想了吧？

您以为怎么样？

霍 瑞 旭 在上帝跟前，要不是亲眼目睹，

实地见证到，我还不能相信呢。

马 帅 勒 史 它像不像先王？

霍 瑞 旭 正好跟你像你一个样：

他当年正是披戴着这一身盔甲，
对野心的挪威国王单身去决斗；
有一次也曾这样怒冲冲，谈判时
给激怒，他斫冰上乘橇的波兰王。
真是奇怪。

马 帅 勒 史 这样已两次，正在这死寂的深夜，
跨威武的阔步他走过我的岗哨。

霍 瑞 旭 我可不知道该作怎样的想法，
不过就我所看到的大体来说，
这预兆对于邦国有惊人的动荡。

马 帅 勒 史 好吧，坐下来，谁知道就请告诉我，
为什么要这样严谨、周密的警卫，
使海内的臣民每天都彻夜辛勤；
为什么要这样日日去铸造铜炮，
且又向外邦购买刀枪和火药；
为什么要这样征用造船的工匠，
他们得终周劳苦，礼拜天也不歇；
有什么事情会发生，叫人要这么
汗流浹背，日夜忙急得没安息：
谁能告诉我这件事？

霍 瑞 旭 我能；至少
私下里这么样传闻。我们的先王，
他那神容只刚才对我们显过形，
你们知道，被挪威王福丁勃拉思，
野心争胜的狂妄自大煽动他，
挑战作决斗，英武的哈姆雷特——
我们这半边天下谁对他不敬仰——
便斩了福丁勃拉思；凭合同文书，
跟法律，也跟纹章院规条很符合，
他连同性命，把他所有的土地

全部输给了比武决斗的得胜者，
跟那份土地正相当，我们的先王
押下同样多的地作赌注；这会归
福丁勃拉思所有，如果他得胜，
就凭契约，以及这条款所规定，
前面已说过，哈姆雷特就有了
他那片土地。如今小福丁勃拉思，
年少气盛火性烈，没经世故，
已经在挪威边境上，这里那里，
啸聚了一伙刁悍的亡命之徒，
供他们吃喝，要他们去干些行险、
侥幸的横心泼胆事；那便不外是——
对我们邦国的当政显得很清楚——
想用强暴的手段，以动武的态势，
从我们这里收回那些他父亲
已失去的土地。这个，据我看来，
是我们准备频繁的主要因由，
我们这警卫的缘故，以及到处
急匆匆、纷忙动乱的根本所以然。

剖 那 陀 我想该是为这个，没其他的原因；

这就前后合了拍，那兆凶的形相，
甲冑披着身，穿过我们的岗哨，
这么像先王，原来跟战事有关。

霍 瑞 旭 这真是搅扰人心眼的一粒尘埃。

从前在共和罗马鼎盛的首都，
在显赫的恺撒大将遇害前不久，
坟墓尽走空，死尸裹着入殓衣，
到罗马街头去唧唧啾啾地乱叫，
星子拖着火焰尾，露珠里含血水，
太阳变惨白；还有那水上的冰轮，